



**Cuestión 3 del
Orden del Día:**

**Temas relacionados con la planificación e implantación de la navegación
aérea a nivel regional
3.6 Informe de la Reunión ATM/CNS/SG/6**

**SEGUIMIENTO A LA PROPUESTA DE ENMIENDA
AL DOC 4444 –PANS/ATM, SOBRE FRASEOLOGÍA AERONÁUTICA EN ESPAÑOL.**

(Presentada por la Secretaria)

<p style="text-align: center;">Resumen</p> <p>Esta nota proporciona información en seguimiento a la Propuesta de Enmienda al DOC 4444 –PANS/ATM, sobre Fraseología Aeronáutica en Español, adoptada por GREPECAS mediante la Conclusión 13/63.</p>
<p style="text-align: center;">Referencias:</p> <ul style="list-style-type: none">• Reporte de la Reunión GREPECAS/13.• Comunicación a los Estados AN 13/2.4-IND/07/18.
<p>OBJETIVO STRATEGICO: D – EFICIENCIA</p>

1. Introducción

1.1 La Reunión GREPECAS/13 (Santiago, Chile, 14 al 18 noviembre de 2005) como resultado de un estudio de varios incidentes ATS en las Regiones CAR/SAM notó que la fraseología utilizada en muchos de los Estados que hablan español en las Regiones CAR/SAM, difería de la fraseología normalizada contenida en la versión en español de los procedimientos de los Servicios de Navegación Aérea - Gestión del Tránsito Aéreo (PANS-ATM, Doc 4444).

1.2 Consecuentemente, el GREPECAS encargó al Comité ATM armonizar las fraseologías y preparar una propuesta de enmienda a la versión en español del PANS-ATM y Anexo 10 – *Telecomunicaciones Aeronáuticas, Volumen II – Procedimientos de comunicación*. La propuesta de enmienda al Doc 4444 – PANS/ATM sobre Fraseología Aeronáutica en español fue adoptada por el GREPECAS mediante la Conclusión 13/63.

1.3 En seguimiento a la revisión del reporte de la Reunión del GREPECAS/13, la Secretaria llevo a cabo una encuesta entre los Estados que hablan español y las Organizaciones Internacionales para comprobar si acordarían o no implementar los cambios propuestos por el GREPECAS en el PANS-ATM y Anexo 10.

1.4 Los resultados obtenidos de la encuesta en diciembre del 2007 indicaron que la mayoría de los Estados que hablan español y las Organizaciones Internacionales acordaron implementar estos cambios que afectan solo el lenguaje en español, a fin de armonizar el uso de la fraseología aeronáutica entre los Estados que hablan español en las Regiones CAR/SAM.

1.5 Basado en lo anterior, la enmienda que se muestra en el **Apéndice** a esta nota informativa será incorporada a la versión en español del Anexo 10, Volumen II y el PANS-ATM, para su aplicación el 19 de noviembre del 2009. La futura enmienda al Anexo 10 será incluida para aprobación del Consejo, según el procedimiento establecido.

2. **Acción Sugerida**

2.1 Se invita a la Reunión a tomar nota de la información proporcionada en esta nota.

PROCEDIMIENTOS PARA LOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA — GESTIÓN DEL TRÁNSITO AÉREO/
PROCEDURES FOR AIR NAVIGATION SERVICES — AIR TRAFFIC MANAGEMENT (PANS-ATM, DOC 4444)

12.3 FRASEOLOGÍA BILINGÜE ATC/ATC BILINGUAL PHRASEOLOGY

12.3.1 Generalidades

Circunstancias

Frasesología

Phraseologies

...

12.3.1.2 CAMBIOS DE NIVEL,
NOTIFICACIONES Y RÉGIMEN DE
VARIACIÓN DE ALTITUD

... instrucciones de que comience el ascenso (o descenso) hasta un determinado nivel dentro de la gama vertical especificada de niveles

a)	ASCIENDA (o DESCENDA); <i>seguido, si es necesario, de:</i>	a)	CLIMB (or DESCEND); <i>followed as necessary by:</i>
1)	PARA A (nivel);	1)	TO (level);
2)	Y MANTENGA BLOQUE DE NIVELES ENTRE A BLOQUE ENTRE (nivel) y (nivel); Y MANTENGA;	2)	TO AND MAINTAIN BLOCK (level) TO (level);
3)	PARA HASTA ALCANZAR (nivel) A (o ANTES DE) LAS (hora) (o EN punto significativo);	3)	TO REACH (level) AT (or BY) (time or significant point);
4)	NOTIFIQUE ABANDONANDO (o ALCANZANDO o PASANDO POR) AVISE-AB DEJAR (o AL ALCANZAR o AL PASAR POR) (nivel);	4)	REPORT LEAVING (or REACHING, or PASSING) (level);
6)	NOTIFIQUE COMIENZO DE ACELE- RACIÓN (o DECELERACIÓN DESACELERACIÓN);	6)	REPORT STARTING ACCELERATION (or DECELERATION).
b)	MANTENGA POR LO MENOS (número) METROS (o PIES) POR ENCIMA (o POR DEBAJO) DEL (distintivo de llamada de la aeronave);	b)	MAINTAIN AT LEAST (number) METRES (or FEET) ABOVE (or BELOW) (aircraft call sign);
e)	CONTINUE SIGA ASCENSO (o DESCENSO) HASTA (nivel);	e)	CONTINUE CLIMB (or DESCENT) TO (level);
f)	EXPEDITAR ACELERE ASCENSO (o DESCENSO) [HASTA PASAR POR (nivel)];	f)	EXPEDITE CLIMB (or DESCENT) [UNTIL PASSING (level)];

... sólo para aeronaves SST

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

g)	CUANDO ESTÉ LISTO ASCIENDA (o DESCENDE) PARA HASTA (nivel);	g)	WHEN READY CLIMB (or DESCEND) TO (level);
...
k)	POSTERIOR DESPUÉS DE PASAR POR (punto significativo);	k)	AFTER PASSING (significant point);
...
m)	CUANDO ESTÉ LISTO (instrucciones);	m)	WHEN READY (instruction);
...

... para indicar una instrucción que ha de cumplirse cuando corresponda

...

12.3.1.3 TRANSFERENCIA DE CONTROL O CAMBIO DE FRECUENCIA

a)	CONTACTE COMUNIQUE A (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia) [AHORA];	a)	CONTACT (unit call sign) (frequency) [NOW];
b)	A LAS (o SOBRE) (hora o lugar) [o CUANDO] [PASANDO/ABANDONANDO/ ALCANZANDO] (nivel) CONTACTE LLAME A (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	b)	AT (or OVER) (time or place) [or WHEN] [PASSING/LEAVING/REACHING] (level) CONTACT (unit call sign) (frequency);
...
d)	MANTENGA ESCUCHA VIGILE (frecuencia) PARA (distintivo de llamada de la dependencia);	d)	STAND BY (frequency) FOR (unit call sign);
...
g)	MANTENGA ESCUCHA ESCUCHE (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	g)	MONITOR (unit call sign) (frequency);
*h)	MANTENIENDO ESCUCHA ESCUCHANDO (frecuencia);	*h)	MONITORING (frequency);
i)	CUANDO ESTÉ LISTO CONTACTE COMUNIQUE (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	i)	WHEN READY CONTACT (unit call sign) (frequency);
...

Nota.— Puede pedirse a una aeronave que “VIGILE” una frecuencia dada, cuando exista el propósito de que la dependencia ATS inicie pronto las comunicaciones y “ESCUCHE” la frecuencia cuando la información se radiodifunda en ella.

Circunstancias

Phraseologies

12.3.1.5 CAMBIO DE DISTINTIVO DE

LLAMADA

... para dar instrucciones a una aeronave de que modifique su tipo de distintivo de llamada

a) CAMBIE MODIFIQUE DISTINTIVO DE LLAMADA A (nuevo distintivo de llamada) [HASTA NUEVO AVISO];

a) CHANGE YOUR CALL SIGN TO (new call sign) [UNTIL FURTHER ADVISED];

12.3.1.6 CAMBIO DE DISTINTIVO

DE LLAMADA

... para acusar recibo de información sobre el tránsito

*c) BUSCANDO ESTOY-OBSERVANDO; (tránsito)

*c) LOOKING OUT;

f) TRÁNSITO [ADICIONAL] RUMBO (dirección) (tipo de aeronave) (nivel) ESTIMADO PREVISTO EN (o SOBRE) (punto significativo) A LAS (hora);

f) [ADDITIONAL] TRAFFIC (direction) BOUND (type of aircraft) (level) ESTIMATED (or OVER) (significant point) AT (time);

12.3.1.7 CONDICIONES METEOROLÓGICAS

... para observaciones múltiples del RVR

a) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (número) GRADOS (velocidad) (unidades);

a) [SURFACE] WIND (number) DEGREES (speed) (units);

d) ALCANCE VISUAL EN LA PISTA (o RVR) [PISTA (número)] (distancia) (unidades);

d) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (distance) (unit);

e) ALCANCE VISUAL EN LA PISTA (o RVR) PISTA (número) NO DISPONIBLE (o NO SE HA NOTIFICADO);

e) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) RUNWAY (number) NOT AVAILABLE (or NOT REPORTED);

f) ALCANCE VISUAL EN LA-PISTA (o RVR) [PISTA (número)] (primera posición) (distancia) (unidades), (segunda posición) (distancia) (unidades), (tercera posición) (distancia) (unidades);

f) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (first position) (distance), (units), (second position) (distance), (third position) (distance), (units);

... en caso de que no se disponga de información sobre el RVR en alguna de estas posiciones, este hecho se indicará en el lugar que corresponda

g) ALCANCE VISUAL EN LA PISTA (o RVR) [PISTA (número)] (primera posición) (distancia), (unidades) (segunda posición) NO DISPONIBLE, (tercera posición) (distancia), (unidades);

g) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (first position) (distance), (units) (second position) NOT AVAILABLE, (third position) (distance), (units);

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

...		
12.3.1.8 NOTIFICACIÓN DE POSICIÓN	<p>a) NOTIFIQUE PRÓXIMO INFORME EN (punto significativo);</p> <p>b) OMITA NOTIFICACIÓN INFORMES DE POSICIÓN [HASTA (especificar)];</p> <p>...</p>	<p>... para omitir los informes de posición hasta una posición determinada</p>
...		
12.3.1.9 OTROS INFORMES	<p>a) NOTIFIQUE PASANDO POR (punto significativo);</p> <p>b) NOTIFIQUE (distancia) MILLAS (GNSS o DME) DESDE (nombre de la estación DME) (o punto significativo);</p> <p>c) (distancia) MILLAS (GNSS o DME) DE (nombre de la estación DME) (o punto significativo)</p> <p>d) NOTIFIQUE PASANDO RADIAL (tres cifras) RADIAL DEL VOR (nombre del VOR)-VOR;</p> <p>e) NOTIFIQUE (GNSS o DME) DISTANCIA (GNSS o DME) DESDE (punto significativo) o (nombre de la estación DME);</p> <p>*f) (distancia) MILLAS (GNSS o DME) DE (nombre de la estación DME) DME (o punto significativo)</p>	<p>... para solicitar un informe de la posición actual</p> <p>... para notificar en un lugar o a una distancia determinados</p>
...		
12.3.1.10 INFORMACIÓN RELATIVA AL AERÓDROMO	<p>a) [(lugar)] CONDICIÓN DE ESTADO DE LA SUPERFICIE DE LA PISTA; PISTA (número) (condición);</p> <p>b) [(lugar)] CONDICIÓN DE ESTADO DE LA SUPERFICIE DE LA PISTA; PISTA (número) NO ACTUALIZADA;</p> <p>...</p>	<p>... para solicitar un informe de la posición actual</p> <p>... para notificar la posición presente</p>
12.3.2 Servicio de control de área		
12.3.2.1 CONCESIÓN DE UNA AUTORIZACIÓN	<p>a) [(nombre de la dependencia)] AUTORIZA distintivo de llamada de la aeronave);</p> <p>b) (distintivo de llamada de la aeronave) AUTORIZADO AUTORIZADA A;</p>	<p>... para notificar en un lugar o a una distancia determinados</p>
...		
12.3.1.8 NOTIFICACIÓN DE POSICIÓN	<p>a) NOTIFIQUE PRÓXIMO INFORME EN (punto significativo);</p> <p>b) OMITA NOTIFICACIÓN INFORMES DE POSICIÓN [HASTA (especificar)];</p> <p>...</p>	<p>... para omitir los informes de posición hasta una posición determinada</p>
...		
12.3.1.9 OTROS INFORMES	<p>a) NOTIFIQUE PASANDO POR (punto significativo);</p> <p>b) NOTIFIQUE (distancia) MILLAS (GNSS o DME) FROM (name of DME station) (or significant point);</p> <p>c) (distance) MILES (GNSS or DME) FROM (name of DME station) (or significant point)</p> <p>d) REPORT PASSING (three digits) RADIAL (name of VOR) VOR;</p> <p>e) REPORT (GNSS or DME) DISTANCE FROM (significant point) or (name of DME station);</p> <p>*f) (distance) MILES (GNSS or DME) FROM (name of DME station) DME (or significant point)</p>	<p>... para solicitar un informe de la posición actual</p> <p>... para notificar en un lugar o a una distancia determinados</p>
...		
12.3.1.10 INFORMACIÓN RELATIVA AL AERÓDROMO	<p>a) [(lugar)] CONDICIÓN DE ESTADO DE LA SUPERFICIE DE LA PISTA; PISTA (número) (condición);</p> <p>b) [(lugar)] CONDICIÓN DE ESTADO DE LA SUPERFICIE DE LA PISTA; PISTA (número) NO ACTUALIZADA;</p> <p>...</p>	<p>... para solicitar un informe de la posición actual</p> <p>... para notificar la posición presente</p>
12.3.2 Servicio de control de área		
12.3.2.1 CONCESIÓN DE UNA AUTORIZACIÓN	<p>a) (name of unit) CLEARS (aircraft call sign);</p> <p>b) (aircraft call sign) CLEARED TO;</p>	<p>... para notificar en un lugar o a una distancia determinados</p>
...		

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.2.2 INDICACIÓN DE LA RUTA Y DEL LÍMITE DE LA AUTORIZACIÓN

...	...
<p>a) DE (lugar) A (lugar);</p> <p>b) HASTA (lugar);</p> <p>seguido, si es necesario, de:</p> <p>1) DIRECTODIRECTAMENTE;</p> <p>2) VÍA (ruta o puntos significativos, o ambas cosas);</p> <p>3) VÍA RUTA PLAN DE VUELO;</p> <p>...</p> <p>c) (ruta) NO DISPONIBLE UTILIZABLE-DEBIDO A (motivo) COMO ALTERNATIVAS HAY (rutas) NOTIFIQUE AVISE.</p>	<p>a) FROM (location) TO (location);</p> <p>b) TO (location);</p> <p>followed as necessary by:</p> <p>1) DIRECT;</p> <p>2) VIA (route and/or significant points);</p> <p>3) VIA FLIGHT PLANNED ROUTE;</p> <p>...</p> <p>c) (route) NOT AVAILABLE DUE (reason) ALTERNATIVE[S] IS/ARE (routes) ADVISE.</p>

12.3.2.3 MANTENIMIENTO DE NIVELES ESPECIFICADOS

...	...
<p>a) MANTENGA (nivel) [HASTA (punto significativo)];</p> <p>b) MANTENGA (nivel) HASTA PASAR HABER PASADO-(punto significativo);</p> <p>...</p> <p>e) MANTENGA (nivel) HASTA QUE LE NOTIFIQUE AVISE (nombre de la dependencia);</p> <p>...</p> <p>g) MANTENGA (nivel) MIENTRAS ESTÉ EN ESPACIO AÉREO CONTROLADO;</p> <p>h) MANTENGA BLOQUE ENTRE NIVELES (nivel) Y (nivel).</p> <p>...</p>	<p>a) MAINTAIN (level) [TO (significant point)];</p> <p>b) MAINTAIN (level) UNTIL PASSING (significant point);</p> <p>...</p> <p>e) MAINTAIN (level) UNTIL ADVISED BY (name of unit);</p> <p>...</p> <p>g) MAINTAIN (level) WHILE IN CONTROLLED AIRSPACE;</p> <p>h) MAINTAIN BLOCK (level) TO (level).</p> <p>...</p>

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.2.4 ESPECIFICACIÓN DE NIVELES DE CRUCERO

- a) CRUCE (punto significativo) A (o POR ARRIBA ENCIMA DE, o POR DEBAJO DE) (nivel);
 b) CRUCE (punto significativo) A LAS (hora) O POSTERIOR DESPUÉS (o ANTES) A (nivel);
 c) ASCIENDA EN CRUCERO ENTRE (niveles) [o POR ARRIBA DE ENCIMA-DEL (nivel)];
 d) CRUCE (distancia) MILLAS, (GNSS o DME) [(dirección)] DE (nombre de estación DME) A (o POR ARRIBA ENCIMA DE o POR DEBAJO DE) (nivel).

- a) CROSS (significant point) AT (or ABOVE, or BELOW) (level);
 b) CROSS (significant point) AT (time) OR LATER (or BEFORE) AT (level);
 c) CRUISE CLIMB BETWEEN (levels) (or ABOVE (level));
 d) CROSS (distance) MILES, (GNSS or DME) [(direction)] OF (name of DME station) (or distance) [(direction)] OF significant point) AT (or ABOVE or BELOW) (level).

...

12.3.2.8 INSTRUCCIONES SOBRE SEPARACIÓN

- a) CRUCE (punto significativo) A LAS (hora) [O POSTERIOR DESPUÉS (o ANTES)];
 ...
 d) NO EXCEDA SUPERE MACH (número).

- a) CROSS (significant point) AT (time) [OR LATER (or OR BEFORE)];
 d) DO NOT EXCEED MACH (number).

12.3.2.9 INSTRUCCIONES RELATIVAS AL VUELO POR UNA DERROTA (DESPLAZADA) PARALELA A LA RUTA AUTORIZADA

- a) NOTIFIQUE SI PUEDE SEGUIR DERROTA PARALELA DESPLAZADA;
 b) PROSIGA POR DERROTA PARALELA DESPLAZADA (distancia) A LA DERECHA/IZQUIERDA DE (ruta) (derrota) [EJE] [EN O A LAS (punto significativo o la hora)] [HASTA (punto significativo o la hora)];
 c) CANCELE DERROTA PARALELA DESPLAZADA (instrucciones para reanudar la ruta de vuelo autorizada o cualquier otra información).

- a) ADVISE IF ABLE TO PROCEED PARALLEL OFFSET;
 b) PROCEED OFFSET (distance) RIGHT/LEFT OF (route) (track) [CENTRE LINE] [AT (significant point or time)] [UNTIL (significant point or time)];
 c) CANCEL OFFSET (instructions to rejoin cleared flight route or other information).

12.3.3 Servicios de control de aproximación

12.3.3.1 INSTRUCCIONES PARA LA SALIDA

- a) [DESPUÉS DEL DESPEGUE DE LA SALIDA] VIRE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA) RUMBO (tres cifras) (o CONTINUE RUMBO DE PISTA) (o DERROTA PROLONGACIÓN DE EJE) HASTA (nivel o punto significativo) [(otras instrucciones si se requieren)];

- a) [AFTER DEPARTURE] TURN RIGHT (or LEFT) HEADING (three digits) (or CONTINUE RUNWAY HEADING) (or TRACK EXTENDED CENTRE LINE) TO (level or significant point) [(other instructions as required)];

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

...	...
d) SALIDA (salida normalizada, nombre y número) SALIDA ;	d) (standard departure name and number) DEPARTURE;
e) DERROTA (tres cifras) GRADOS [MAGNÉTICOS (o GEOGRÁFICOS)] HACIA (o DESDE) (punto significativo) HASTA [hora, o ALCANZAR (punto de referencia o punto significativo o nivel)] [ANTES DE SEGUIR EN RUTA EL RUMBO];	e) TRACK (three digits) DEGREES [MAGNETIC (or TRUE)] TO (or FROM) (significant point) UNTIL [time, or REACHING (fix or significant point or level)] [BEFORE PROCEEDING ON COURSE];
...	...

12.3.3.2 INSTRUCCIONES PARA LA APROXIMACIÓN

...	...
e) AUTORIZADO (tipo de aproximación) PISTA (número) CIRCULANDO SEGUIDO DE CIRCUITO-A PISTA (número);	e) CLEARED (type of approach) RUNWAY (number) FOLLOWED BY CIRCLING TO RUNWAY (number);
...	...
p) NOTIFIQUE (punto significativo); [EN ALEJAMIENTO o EN ACERCAMIENTO];	p) REPORT (significant point); [OUTBOUND, or INBOUND];
q) NOTIFIQUE INICIANDO INICIO VIRAJE REGLAMENTARIO ;	q) REPORT COMMENCING PROCEDURE TURN ;
...	...
s) MANTENGA SU PROPIA SEPARACIÓN ;	s) MAINTAIN OWN SEPARATION ;
...	...

12.3.3.3 AUTORIZACIONES PARA LA ESPERA

- ... visual
- ... procedimiento de espera publicado sobre una instalación o punto de referencia

a) MANTENGA ESPERA VISUAL [SOBRE] (posición) [o ENTRE (dos referencias topográficas destacadas)];	a) HOLD VISUAL [OVER] (position), (or BETWEEN (two prominent landmarks));
b) AUTORIZADO (o PROSIGA) HASTA (punto significativo, nombre de la instalación o punto de referencia) [MANTENGA (o ASCIENDA o DESCENDE HASTA) (nivel)] MANTENGA PATRÓN DE ESPERA PUBLICADO ESPERA PUBLICADA - [(dirección)] PREVEA AUTORIZACIÓN PARA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora);	b) CLEARED (or PROCEED) TO (significant point, name of facility or fix) [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO) (level)] HOLD [(direction)] AS PUBLISHED EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time);

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

<p>... cuando se requiere una autorización detallada para la espera</p>	<p>d) AUTORIZADO (o PROSIGA) HASTA (punto significativo, nombre de la instalación o punto de referencia) [MANTENGA (o ASCIENDA o DESCienda HASTA) (nivel)] MANTENGA [(dirección)] [(especificada) RADIAL, RUMBO, DERROTA DE ACERCAMIENTO (tres cifras) GRADOS] [VIRAJES VIRAJE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA)] [TIEMPO DE ALEJAMIENTO (número) MINUTOS] PREVEA AUTORIZACIÓN POSTERIOR PARA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora) (otras instrucciones que se requieran);</p> <p>e) AUTORIZADO HASTA RADIAL (tres cifras) DEL VOR (nombre) A (distancia) PUNTO DE REFERENCIA DME [MANTENGA (o ASCIENDA o DESCienda HASTA) (nivel)] MANTENGA [(dirección)] [VIRAJES VIRAJE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA)] [TIEMPO DE ALEJAMIENTO (número) MINUTOS] PREVEA AUTORIZACIÓN POSTERIOR PARA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora) (otras instrucciones que se requieran);</p> <p>f) AUTORIZADO HASTA RADIAL (tres cifras) DEL VOR (nombre) A (distancia) PUNTO DE REFERENCIA DME [MANTENGA (o ASCIENDA o DESCienda HASTA) (nivel)] MANTENGA ESPERA ENTRE (distancia) Y (distancia) DME [VIRAJES VIRAJE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA)] PREVEA AUTORIZACIÓN POSTERIOR PARA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora) (otras instrucciones que se requieran);</p>	<p>d) CLEARED (or PROCEED) TO (significant point, name of facility or fix) [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO (level))] HOLD [(direction)] [(specified) RADIAL, COURSE, INBOUND TRACK (three digits) DEGREES] [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] [OUTBOUND TIME (number) MINUTES] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary);</p> <p>e) CLEARED TO THE (three digits) RADIAL OF THE (name) VOR AT (distance) DME FIX [MAINTAIN or CLIMB or DESCEND TO (level)] HOLD [(direction)] [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] [OUTBOUND TIME (number) MINUTES] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary);</p> <p>f) CLEARED TO THE (three digits) RADIAL OF THE (name) VOR AT (distance) DME FIX [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO (level))] HOLD BETWEEN (distance) AND (distance) DME [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary);</p>
<p>12.3.3.4 HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN</p>	<p>* Indica una transmisión del piloto.</p> <p>c) REVISIÓN DE HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN REVISADA (hora);</p>	<p>* Denotes pilot transmission.</p> <p>c) REVISED EXPECTED APPROACH TIME (time);</p>

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.4 Fraseología que ha de utilizarse en el aeródromo y en su proximidad

12.3.4.1 IDENTIFICACIÓN DE LA AERONAVE

ENCIENDA LUCES FAROS DE A TERRIZAJE.

SHOW LANDING LIGHTS.

12.3.4.2 CONFIRMACIÓN POR MEDIOS VISUALES

a) CONFIRME MOVIENDO ALERONES (o TIMÓN DE DIRECCIÓN);

a) ACKNOWLEDGE BY MOVING AILERONS (or RUDDER);

b) CONFIRME CON ALABEOS BALANCEANDO-ALAS;

b) ACKNOWLEDGE BY ROCKING WINGS;

c) CONFIRME ENCENDIENDO Y APAGANDO LUCES FAROS DE A TERRIZAJE.

c) ACKNOWLEDGE BY FLASHING LANDING LIGHTS.

12.3.4.3 PROCEDIMIENTO DE PUESTA EN MARCHA

... solicitud de autorización para poner en marcha los motores

*a) [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO ENCENDIDO DE MOTORES PUESTA-EN MARCHA;

*a) [aircraft location] REQUEST START UP;

*b) [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO ENCENDIDO DE MOTORES PUESTA-EN MARCHA, e INFORMACIÓN (identificación ATIS);

*b) [aircraft location] REQUEST START UP, INFORMATION (ATIS identification);

... respuestas del ATC

c) ENCENDIDO DE MOTORES APROBADO PUESTA-EN-MARCHA-APROBADA;

c) START UP APPROVED;

d) ENCIENDA MOTORES PONGA-EN MARCHA A LAS (hora);

d) START UP AT (time);

e) PREVEA ENCENDIDO DE MOTORES PUESTA-EN-MARCHA A LAS (hora);

e) EXPECT START UP AT (time);

f) ENCENDIDO DE MOTORES A DISCRECIÓN PUESTA-EN-MARCHA-A-SU-DISCRECIÓN;

f) START UP AT OWN DISCRETION;

g) PREVEA SU SALIDA A LAS (hora) ENCENDIDO DE MOTORES PUESTA-EN MARCHA A SU DISCRECIÓN.

g) EXPECT DEPARTURE (time) START UP AT OWN DISCRETION.

* Denotes pilot transmission.

* Indica una transmisión del piloto.

12.3.4.4 PROCEDIMIENTOS DE RETROCESO REMOLCADO

Nota.— Cuando lo prescriban los procedimientos locales, la autorización para el retroceso remolcado debe obtenerse de la torre de control.

A-10

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
... aeronave/ATC	*a) [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO RETROCESO-REMOLCADO; b) RETROCESO REMOLCADO-APROBADO; c) MANTENGA ESCUCHA ESPERE; d) RETROCESO REMOLCADO-A SU DISCRECIÓN; ...	*a) [aircraft location] REQUEST PUSHBACK; b) PUSHBACK APPROVED; c) STAND BY; d) PUSHBACK AT OWN DISCRETION; ...
12.3.4.5 PROCEDIMIENTOS DE REMOLQUE	†a) SOLICITO REMOLQUE [nombre de la compañía] (tipo de aeronave) DE DESDE (emplazamiento) A HASTA (emplazamiento); b) REMOLQUE APROBADO VÍA (trayecto concreto que ha de seguirse); c) MANTENGA POSICIÓN; d) MANTENGA ESCUCHA ESPERE. † Indica transmisión efectuada por aeronave/vehículo remolcador.	†a) REQUEST TOW [company name] (aircraft type) FROM (location) TO (location); b) TOW APPROVED VIA (specific routing to be followed); c) HOLD POSITION; d) STAND BY. † Denotes transmission from aircraft/tow vehicle combination.
12.3.4.6 PARA SOLICITAR VERIFICACIÓN DE LA HORA O DATOS DEL AERÓDROMO PARA LA SALIDA	*a) SOLICITO HORA CORRECTA VERIFICACIÓN DE HORA; ...	*a) REQUEST TIME CHECK; ...
12.3.4.7 PROCEDIMIENTOS DE RODAJE	... cuando se necesitan instrucciones detalladas para el rodaje	*d) [aircraft type] [wake turbulence category if "heavy"] REQUEST DETAILED TAXI INSTRUCTIONS; e) TAXI TO HOLDING POSITION [(number)] [RUNWAY (number)] VIA (specific route to be followed) [TIME (time)] [HOLD SHORT OF RUNWAY (number)];

Circunstancias

... cuando no se dispone de información de aeródromo proveniente de otra fuente, por ejemplo ATIS

... para operaciones de helicópteros

... después del aterrizaje

... en general

Fraseología

f) RUEDE A PUNTO DE ESPERA [(número)] (seguido de información de aeródromo cuando corresponda) [HORA (hora y minutos)];

...

*k) SOLICITO RODAJE AÉREO DE (o VÍA) A (emplazamiento o encaminamiento, según corresponda);

l) EFECTUERO DAJE AÉREO A (o VÍA) (emplazamiento o encaminamiento, según corresponda) [PRECAUCIÓN (polvo, ventisca alta, detritos libres, aeronaves ligeras en rodaje, personal, etc.)];

m) EFECTUERO DAJE AÉREO VÍA (ruta directa, solicitada o especificada) A (emplazamiento, helipuerto, área de operaciones o movimiento, pista activa o inactiva). EVITE (aeronave o vehículos o personal);

*n) SOLICITO REGRESAR POR LA PISTA;

o) REGRESO POR LA PISTA APROBADO;

p) REGRESO POR PISTA DE REGRESO (número);

*q) [(emplazamiento de la aeronave)] SOLICITO RODAJE A HASTA (destino en el aeródromo);

r) RUEDE DE FRENTE EN LÍNEA RECTA;

...

w) RUEDE A ZONA APARTADERO DE ESPERA;

...

y) ABANDONE DEJE—PISTA LIBRE;

*z) PISTA LIBRE;

aa) EXPEDITE APRESURE EL RODAJE [(motivo)];

*bb) EXPEDITANDO APRESURANDO RODAJE;

cc) [PRECAUCIÓN] RUEDE MÁS LENTO DESPACIO [(motivo)];

Phraseologies

f) TAXI TO HOLDING POSITION [(number)] (followed by aerodrome information as applicable) [TIME (time)];

...

*k) REQUEST AIR-TAXIING FROM (or VIA) TO (location or routing as appropriate);

l) AIR-TAXI TO (or VIA) (location or routing as appropriate) [CAUTION (dust, blowing snow, loose debris, taxiing light aircraft, personnel, etc.)];

m) AIR TAXI VIA (direct, as requested, or specified route) TO (location, heliport, operating or movement area, active or inactive runway). AVOID (aircraft or vehicles or personnel);

*n) REQUEST BACKTRACK;

o) BACKTRACK APPROVED;

p) BACKTRACK RUNWAY (number);

*q) [(aircraft location)] REQUEST TAXI TO (destination on aerodrome);

r) TAXI STRAIGHT AHEAD;

w) TAXI INTO HOLDING BAY;

y) VACATE RUNWAY;

*z) RUNWAY VACATED;

aa) EXPEDITE TAXI [(reason)];

*bb) EXPEDITING;

cc) [CAUTION] TAXI SLOWER [(reason)];

12.3.4.8 ESPERA	<p>*dd) RODANDO MÁS LENTO DESPACIO.</p> <p>* Indica una transmisión del piloto.</p> <p>‡a) MANTENGA ESPERE-(dirección) DE (posición, número de la pista, etc.);</p> <p>‡b) MANTENGA POSICIÓN;</p> <p>‡c) MANTENGA ESPERE-A (distancia) DE (posición);</p> <p>‡d) MANTENGA ESPERE-FUERA DE (posición);</p> <p>*e) MANTENIENDO ESPERO;</p> <p>*f) MANTENGO ESPERO FUERA.</p> <p>‡ ‡ * Requiere acuse de recibo concreto por parte del piloto. Indica transmisión del piloto. Las palabras de procedimiento RECIBIDO Y COMPRENDIDO representan un acuse de recibo insuficiente a las instrucciones MANTENGA ESPERE, MANTENGA POSICIÓN y MANTENGA ESPERE-CERCA DE (posición). En cada caso, el acuse de recibo consistirá en las frases, MANTENGO ESPERO o MANTENGO ESPERO CERCA, según corresponda.</p>	<p>*dd) SLOWING DOWN.</p> <p>* Denotes pilot transmission.</p> <p>‡a) HOLD (direction) OF (position, runway number, etc.);</p> <p>‡b) HOLD POSITION;</p> <p>‡c) HOLD (distance) FROM (position);</p> <p>‡d) HOLD SHORT OF (position);</p> <p>*e) HOLDING;</p> <p>*f) HOLDING SHORT.</p> <p>‡ ‡ * Requires specific acknowledgement from the pilot. Denotes pilot transmission. The procedure words ROGER and WILCO are insufficient acknowledgement of the instructions HOLD, HOLD POSITION and HOLD SHORT OF (position). In each case the acknowledgement shall be by the phraseology HOLDING or HOLDING SHORT, as appropriate.</p>
12.3.4.9 PARA CRUZAR UNA PISTA	<p>*a) SOLICITO CRUZAR PISTA (número);</p> <p>Nota.— Si la torre de control no pudiera ver la aeronave que cruza (por ser de noche, por la escasa visibilidad, etc.), la instrucción debe ir acompañada en todos los casos de una petición de notificación cuando la aeronave haya dejado la pista libre.</p>	<p>*a) REQUEST CROSS RUNWAY (number);</p> <p>Note.— If the control tower is unable to see the crossing aircraft (e.g. night, low visibility, etc.), the instruction should always be accompanied by a request to report when the aircraft has vacated and is clear of the runway.</p>
	<p>b) CRUCE PISTA (número) [NOTIFIQUE PISTA LIBRE];</p> <p>c) EXPEDITE APRESURE CRUCE PISTA (número) TRÁNSITO (tipo de aeronave) (distancia) KILOMETROS (o MILLAS) FINAL;</p>	<p>b) CROSS RUNWAY (number) [REPORT VACATED];</p> <p>c) EXPEDITE CROSSING RUNWAY (number) TRAFFIC (aircraft type) (distance) KILOMETRES (or MILES) FINAL;</p>

Circunstancias

Frasesología

Phraseologies

Nota.— Cuando se le pida, el piloto notificará "PISTA LIBRE" cuando la aeronave haya despejado por completo la pista.

12.3.4.10 PREPARACIÓN PARA EL DESPEGUE

... si no puede autorizar el despegue

... autorización para entrar a la pista y esperar la autorización de despegue

... autorizaciones condicionales

... acuse de recibo de una autorización condicional

12.3.4.11 AUTORIZACIÓN DE DESPEGUE

... cuando haya en servicio más de una pista

d) RUEDE A PUNTO POSICIÓN DE ESPERA [número] [PISTA (número)] VIA (ruta específica a seguir), [MANTENGA ESPERE-FUERA DE PISTA (número)] o [CRUCE PISTA (número)];

*e) PISTA LIBRE.

* Indica una transmisión del piloto.

a) IMPOSIBLE APROBAR CONCEDER RUTA SALIDA (designador) DEBIDO (razones);

b) NOTIFIQUE LISTO [PARA SALIDA];

c) ¿LISTO [PARA SALIDA] SALIR?;

d) ¿LISTO PARA SALIDA INMEDIATA? SALIR INMEDIATAMENTE?;

*e) LISTO;

f) MANTENGA ESPERE [motivo];

g) RUEDE A POSICIÓN [Y MANTENGA ESPERE];

†h) RUEDE A POSICIÓN EN PISTA (número);

i) RUEDE A POSICIÓN PREPARE SALIDA INMEDIATA LISTO PARA SALIDA INMEDIATA

‡j) (condición) RUEDE A POSICIÓN;

*k) (condición) RODANDO RUEDA A POSICIÓN;

...

a) AUTORIZADO A DESPEGAR [NOTIFIQUE EN EL AIRE];

b) PISTA (número) AUTORIZADO A DESPEGAR;

d) TAXI TO HOLDING POSITION [number] [RUNWAY (number)] VIA (specific route to be followed), [HOLD SHORT OF RUNWAY (number)] o [CROSS RUNWAY (number)];

*e) RUNWAY VACATED.

* Denotes pilot transmission.

a) UNABLE TO ISSUE (designator) DEPARTURE (reasons);

b) REPORT WHEN READY [FOR DEPARTURE];

c) ARE YOU READY [FOR DEPARTURE]?;

d) ARE YOU READY FOR IMMEDIATE DEPARTURE?;

*e) READY;

f) WAIT [reason];

g) LINE UP [AND WAIT];

†h) LINE UP RUNWAY (number);

i) LINE UP. BE READY FOR IMMEDIATE DEPARTURE;

‡j) (condition) LINE UP;

*k) (condition) LINING UP;

a) CLEARED FOR TAKE-OFF [REPORT AIRBORNE];

b) RUNWAY (number) CLEARED FOR TAKE-OFF;

Circunstancias

... cuando no se ha cumplido con la autorización de despegue

... para cancelar autorización de despegue

... para detener un despegue después que la aeronave ha iniciado el recorrido de despegue

... para operaciones de helicópteros

12.3.4.12 INSTRUCCIONES PARA VIRAJE O ASCENSO DESPUÉS DEL DESPEGUE

Frasesología

c) DESPEGUE INMEDIATO INMEDIATAMENTE O ABANDONEDERJE PISTA LIBRE-[(instrucciones)];

d) DESPEGUE INMEDIATO INMEDIATAMENTE O MANTENGA ESPERE FUERA DE PISTA;

e) MANTENGA POSICIÓN, CANCELE DESPEGUE REPITO CANCELE DESPEGUE (motivo);

*f) MANTENGO POSICIÓN;

g) ABORTE DESPEGUE PARE INMEDIATAMENTE [(se repite el distintivo de llamada de la aeronave) ABORTE DESPEGUE PARE INMEDIATAMENTE];

*h) ABORTANDO PARO;

i) AUTORIZADO A DESPEGAR [DEDESDE (emplazamiento)] (posición actual, calle de rodaje, área de aproximación final y de despegue, pista, número);

*j) SOLICITO INSTRUCCIONES DE SALIDA;

k) DESPUÉS DEL DESPEGUE DE LA SALIDA, VIRE DERECHA (o IZQUIERDA, o ASCIENDA) (instrucciones según corresponda).

* Indica transmisión del piloto. MANTENGO POSICIÓN y PARO son las respuestas reglamentarias a e) y g).

*a) SOLICITO VIRAJE DERECHA (o IZQUIERDA);

...

c) ESPERE AUTORIZACIÓN DE NOTIFICARÁ MÁS TARDE VIRAJE DERECHA (o IZQUIERDA);

...

f) CRUZANDO DESPUÉS DE PASAR (nivel) (instrucciones);

Phraseologies

c) TAKE OFF IMMEDIATELY OR VACATE RUNWAY [(instructions)];

d) TAKE OFF IMMEDIATELY OR HOLD SHORT OF RUNWAY;

e) HOLD POSITION, CANCEL TAKE-OFF I SAY AGAIN CANCEL TAKE-OFF (reasons);

*f) HOLDING;

g) STOP IMMEDIATELY [(repeat aircraft call sign) STOP IMMEDIATELY];

*h) STOPPING;

i) CLEARED FOR TAKE-OFF [FROM (location)] (present position, taxiway, final approach and take-off area, runway and number);

*j) REQUEST DEPARTURE INSTRUCTIONS;

k) AFTER DEPARTURE TURN RIGHT (or LEFT, or CLIMB) (instructions as appropriate).

* Denotes pilot transmission. HOLDING and STOPPING are the procedural responses to e) and g) respectively.

*a) REQUEST RIGHT (or LEFT) TURN;

...

c) WILL ADVISE LATER FOR RIGHT (or LEFT) TURN;

f) AFTER PASSING (level) (instructions);

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
... rumbo que ha de seguirse	g) MANTENGA CONTINÚE RUMBO DE PISTA <i>(instrucciones);</i>	g) CONTINUE RUNWAY HEADING <i>(instructions);</i>
... cuando ha de seguirse una derrota determinada	h) MANTENGA TRAYECTORIA DERROTA DE PROLONGACIÓN-DELEJE DE PISTA <i>(instrucciones);</i> i) ASCIENDA DE FRENTE DIRECTAMENTE <i>(instrucciones).</i>	h) TRACK EXTENDED CENTRE LINE <i>(instructions);</i> i) CLIMB STRAIGHT AHEAD <i>(instructions).</i>
	* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.
12.3.4.13 ENTRADA EN EL CIRCUITO DE TRÁNSITO DE UN AERÓDROMO	*a) [tipo de aeronave] (posición) (nivel) INSTRUCCIONES PARA ATERRIZAR; b) INGRESE ENTRE EN (posición en el circuito) (sentido del circuito) (número de pista) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (dirección y velocidad) (unidades) +TEMPERATURA [MENOS] (número), QNH (o QFE) (número) [(unidades)] [TRÁNSITO (detalles)]; ...	*a) [aircraft type] (position) (level) FOR LANDING; b) JOIN (position in circuit) (direction of circuit) (runway number) [SURFACE] WIND (direction and speed) (units) [TEMPERATURE [MINUS] [(number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)];
... cuando se usa el circuito de tránsito por la derecha	d) INGRESE CIRCUITO DERECHO ENTRE POR LA DERECHA (posición en circuito) (número de pista) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (dirección y velocidad) (unidades) +[TEMPERATURA [MENOS] (número), QNH (o QFE) (número) [(unidades)] [TRÁNSITO (detalles)];	d) JOIN RIGHT HAND (position in circuit) (runway number) [SURFACE] WIND (direction and speed) (units) [TEMPERATURE [MINUS] [(number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)];
... cuando se dispone de información ATIS	*e) (tipo de aeronave) (posición) (nivel) INFORMACIÓN (identificación ATIS) PARA ATERRIZAR;	*e) (aircraft type) (position) (level) INFORMATION (ATIS identification) FOR LANDING;
	f) INGRESE ENTRE EN (posición en circuito) [PISTA (número)] QNH (o QFE) (número) [(unidades)] [TRÁNSITO (detalles)].	f) JOIN (position in circuit) [RUNWAY (number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)].
	* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.
12.3.4.14 EN EL CIRCUITO	*a) (posición en circuito, p. ej., TRAMO A FAVOR DEL VIENTO/FINAL);	*a) (position in circuit, e.g. DOWNWIND/FINAL);
	* Indica una transmisión del piloto	* Denotes pilot transmission

Circunstancias

12.3.4.15 INSTRUCCIONES PARA LA APROXIMACION

Nota.— Se efectúa la notificación "FINAL LARGA" cuando la aeronave se dirige a la aproximación final a una distancia mayor de 7 km (4 NM) desde el punto de toma de contacto, o cuando la aeronave, en una aproximación directa, se halla a 15 km (8 NM) del punto de toma de contacto. En ambos casos se requiere la notificación "FINAL" a 7 km (4 NM) del punto de toma de contacto.

12.3.4.16 ATERRIZAJE

... operaciones en varias pistas

... operaciones especiales

... para hacer una aproximación a lo largo de una pista, o paralelamente a ella, descendiendo a un nivel mínimo convenido

... para operaciones de helicópteros

Fraseología

a) EFECTÚE APROXIMACIÓN CORTA;

b) EFECTÚE APROXIMACIÓN LARGA (o PROLONGUE A FAVOR DEL VIENTO);

c) NOTIFIQUE EN BASICO BASE (o FINAL, o FINAL LARGO LARGA-FINAL);

d) CONTINÚE LA APROXIMACIÓN [PREPARE POSIBLE **IDA AL AIRE MOTOR Y AL AIRE**];

a) AUTORIZADO PARA A ATERRIZAR;

b) PISTA (número) AUTORIZADO PARA A ATERRIZAR;

c) AUTORIZADO PARA **TOQUE TOMA Y DESPEGUE**;

d) **EFECTUE** ATERRIZAJE COMPLETO;

*e) SOLICITO APROXIMACIÓN BAJA (razones);

f) AUTORIZADO PARA A APROXIMACIÓN BAJA [PISTA (número)] [(restricción de altitud si fuera necesario) (instrucciones para dar otra vuelta al circuito)];

...

*i) SOLICITO APROXIMACIÓN DIRECTA [o INGRESAR CIRCUITO IZQUIERDO EN CIRCUITO, VIRAJE A LA IZQUIERDA (o DERECHO DERECHA) A **HASTA** (emplazamiento)];

Phraseologies

a) MAKE SHORT APPROACH;

b) MAKE LONG APPROACH (or EXTEND DOWNWIND);

c) REPORT BASE (or FINAL, or LONG FINAL);

d) CONTINUE APPROACH [PREPARE FOR POSSIBLE GO AROUND];

a) CLEARED TO LAND;

b) RUNWAY (number) CLEARED TO LAND;

c) CLEARED TOUCH AND GO;

d) MAKE FULL STOP;

*e) REQUEST LOW APPROACH (reasons);

f) CLEARED LOW APPROACH [RUNWAY (number)] [(altitude restriction if required) (go around instructions)];

*i) REQUEST STRAIGHT-IN (or CIRCLING APPROACH, LEFT (or RIGHT) TURN TO (location));

Circunstancias

Frasesología

Phraseologies

<p>12.3.4.17 PARA DEMORAR AERONAVES</p>	<p>j) EFECTÚE APROXIMACIÓN DIRECTA [o INGRESE CIRCUITO IZQUIERDO (o DERECHO) EN CIRCUITO, VIRE A LA IZQUIERDA (o DERECHA) A HACIA (emplazamiento, pista, calle de rodaje, área de aproximación final y de despegue)] [LLEGADA (o RUTA DE LLEGADA) (número, nombre o código)]. [MANTENGA FUERA DE (pista activa, prolongación del eje de la pista, otros lugares)]. [PERMANEZCA (orientación o distancia respecto a) DE (la pista, el eje de la pista, otro helicóptero o aeronave)]. [PRECAUCIÓN (líneas de conducción de energía eléctrica, obstrucciones sin iluminar, estela turbulenta, etc.)]. AUTORIZADO PARA A ATERRIZAR.</p> <p>* Indica una transmisión del piloto.</p> <p>a) CIRCULE EL CAMPO ENTRE EN CIRCUITO DE AERÓDROMO;</p> <p>b) VUELE EN CÍRCULOS (A LA DERECHA, o A LA IZQUIERDA) [DESDE SU POSICIÓN ACTUAL];</p> <p>c) EFECTUE OTRO CIRCUITO DÉ OTRA VUELTA.</p>	<p>j) MAKE STRAIGHT-IN (or RIGHT) TURN TO APPROACH, LEFT (or RIGHT) TURN TO (location, runway, taxiway, final approach and take-off area) [ARRIVAL (or ARRIVAL ROUTE) (number, name, or code)]. [HOLD SHORT OF (active runway, extended runway centre line, other)]. [REMAIN (direction or distance) FROM (runway, runway centre line, other helicopter or aircraft)]. [CAUTION (power lines, unlighted obstructions, wake turbulence, etc.)]. CLEARED TO LAND.</p> <p>* Denotes pilot transmission.</p> <p>a) CIRCLE THE AERODROME;</p> <p>b) ORBIT (RIGHT, or LEFT) [FROM PRESENT POSITION];</p> <p>c) MAKE ANOTHER CIRCUIT.</p>
<p>12.3.4.18 APROXIMACIÓN FRUSTRADA</p>	<p>a) IDA AL AIRE MOTOR Y AL AIRE;</p> <p>*b) IDA AL AIRE MOTOR Y AL AIRE;</p> <p>* Indica una transmisión del piloto.</p>	<p>a) GO AROUND;</p> <p>*b) GOING AROUND.</p> <p>* Denotes pilot transmission.</p>
<p>12.3.4.19 INFORMACIÓN A LAS AERONAVES ... cuando el piloto haya solicitado la inspección visual del tren de aterrizaje</p>	<p>a) TREN DE ATERRIZAJE APARENTEMENTE ABAJO PARECE DESPLEGADO;</p> <p>b) LA RUEDA DERECHA (o IZQUIERDA, o DE NARIZ PROA) APARENTEMENTE ARRIBA (o ABAJO) PARECE REPLEGADA (o DESPLEGADA);</p> <p>c) LAS RUEDAS APARENTEMENTE ARRIBA PARECEN REPLEGADAS;</p>	<p>a) LANDING GEAR APPEARS DOWN;</p> <p>b) RIGHT (or LEFT, or NOSE) WHEEL APPEARS UP (or DOWN);</p> <p>c) WHEELS APPEAR UP;</p>

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

<p>12.3.4.20 PISTA LIBRE Y COMUNICACIONES DESPUÉS DEL ATERRIZAJE</p>	<p>d) LA RUEDA DERECHA (o IZQUIERDA, o DE NARIZ PROA) APARENTEMENTE ARRIBA (o ABAJO) NO PARECE REPLEGADA (o DESPLEGADA);</p> <p>...</p> <p>a) CONTACTE CONTROL TERRESTRE COMUNIQUE CON TIERRA (frecuencia);</p> <p>b) ABANDONANDO PISTA CONTACTE CONTROL TERRESTRE CUANDO PISTA LIBRE COMUNIQUE CON TIERRA (frecuencia);</p> <p>c) EXPEDITE ABANDONO DE PISTA ACELERE PISTA LIBRE;</p> <p>d) PUESTO (o PUERTA) (designación);</p> <p>e) TOME (o VIRE EN) LA PRIMERA (o LA SEGUNDA, o LA CONVENIENTE) INTERSECCIÓN A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) Y CONTACTE CONTROL TERRESTRE COMUNIQUE CON TIERRA (frecuencia);</p> <p>f) EFECTÚE RODAJE AÉREO A PUESTO DE HELICÓPTEROS (o) PUESTO DE ESTACIONAMIENTO DE HELICÓPTEROS (área);</p> <p>g) EFECTÚE RODAJE AÉREO A (o VÍA) (emplazamiento o encaminamiento, según corresponda) [PRECAUCIÓN (polvo, ventisca alta, detritos libres, aeronaves ligeras en rodaje, personal, etc.)];</p> <p>h) EFECTÚE RODAJE AÉREO VÍA (ruta directa, solicitada o especificada) A (emplazamiento, helipuerto, área de operaciones o movimiento, pista activa o inactiva). EVITE (aeronave o vehículos o personal).</p>	<p>d) RIGHT (or LEFT, or NOSE) WHEEL DOES NOT APPEAR UP (or DOWN);</p> <p>...</p> <p>a) CONTACT GROUND (frequency);</p> <p>b) WHEN VACATED CONTACT GROUND (frequency);</p> <p>c) EXPEDITE VACATING;</p> <p>d) YOUR STAND (or GATE) (designation);</p> <p>e) TAKE (or TURN) FIRST (or SECOND, or CONVENIENT) LEFT (or RIGHT) AND CONTACT GROUND (frequency);</p> <p>f) AIR-TAXI TO HELICOPTER STAND (or) HELICOPTER PARKING POSITION (area);</p> <p>g) AIR-TAXI TO (or VIA) (location or routing as appropriate) [CAUTION (dust, blowing snow, loose debris, taxiing light aircraft, personnel, etc.)];</p> <p>h) AIR-TAXI VIA (direct, as requested, or specified route) TO (location, heliport, operating or movement area, active or inactive runway). AVOID (aircraft or vehicles or personnel).</p>
<p>... para operaciones de helicópteros</p>		

12.3.5 Coordinación entre dependencias ATS

12.3.5.1 PREVISIONES Y REVISIONES

- ... equipo transmisor
- ... respuesta del equipo receptor (si no se cuenta con detalles del plan de vuelo)
- ... respuesta del equipo receptor (si se cuenta con detalles del plan de vuelo)
- ... respuesta del equipo transmisor

<p>a) ESTIMADA [dirección del vuelo] (distintivo de llamada de la aeronave) [USANDO TRANSPONDER RESPONDEDOR (código SSR)] (tipo) ESTIMADO (punto significativo) (hora) (nivel) [o DESCENDIENDO DE (nivel) A (nivel)] o [VELOCIDAD (TAS presentada)] (ruta) [OBSERVACIONES];</p>	<p>b) ESTIMADO (punto significativo) PARA (distintivo de llamada de la aeronave);</p> <p>c) SIN DETALLES;</p> <p>(tipo de aeronave) (destino);</p>	<p>[TRANSPONDER USANDO RESPONDEDOR (código SSR)] [ESTIMADO] (punto significativo) (hora) A (nivel);</p> <p><i>Nota. — En caso de no disponerse de los detalles del plan de vuelo, la estación receptora responderá a b) NO HAY DETALLES y la estación transmisora dará la previsión completa como se indica en a).</i></p>	<p>d) ESTIMADO GLOBO(S) LIBRE(S) NO TRIPULADO(S) (identificación y clasificación) ESTIMADO(S) SOBRE (lugar) A LAS (hora) (NIVEL(ES) DE VUELO NOTIFICADO(S) (cifra o cifras) (o NIVEL(ES) DE VUELO DESCONOCIDO(S)) DESPLAZÁNDOSE HACIA (dirección) VELOCIDAD ESTIMADA RESPECTO AL VUELO (cifra) (otra información pertinente, si la hubiera);</p> <p>e) REVISIÓN (distintivo de llamada de la aeronave) (detalles que sean necesarios).</p>	<p>a) SOLICITO TRANSFERENCIA CONTROL DE (distintivo de llamada de la aeronave);</p>
---	--	--	--	---

<p>a) ESTIMATE [direction of flight] (aircraft call sign) [SQUAWKING (SSR Code)] (type) ESTIMATED (significant point) (time) (level) (or) DESCENDING FROM (level) TO (level)) [SPEED (filed TAS)] (route) [REMARKS];</p>	<p>b) ESTIMATE (significant point) ON (aircraft call sign);</p> <p>c) NO DETAILS;</p> <p>(aircraft type) (destination);</p>	<p>[SQUAWKING (SSR Code)] [ESTIMATED] (significant point) (time) AT (level);</p> <p><i>Note. — In the event that flight plan details are not available the receiving station shall reply to b) NO DETAILS and transmitting station shall pass full estimate as in a).</i></p>	<p>d) ESTIMATE UNMANNED FREE BALLOON(S) (identification and classification) ESTIMATED OVER (place) AT (time) REPORTED FLIGHT LEVEL(S) (figure or figures) [or FLIGHT LEVEL UNKNOWN] MOVING (direction) ESTIMATED GROUND SPEED (figure) (other pertinent information, if any);</p> <p>e) REVISION (aircraft call sign) (details as necessary).</p>	<p>a) REQUEST RELEASE OF (aircraft call sign);</p>
--	---	---	---	--

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

	<p>b) (distintivo de llamada de la aeronave) CONTROL TRANSFERIDO [A LAS (hora)] [condiciones/restricciones];</p> <p>c) ¿HA TRANSFERIDO (distintivo de llamada de la aeronave) [PARA QUE ASCIENDA (o DESCIENDA)];</p> <p>d) (distintivo de llamada de la aeronave) BAJO MI NUESTRO CONTROL [HASTA (hora o punto significativo)];</p> <p>e) IMPOSIBLE (distintivo de llamada de la aeronave) [EL TRÁNSITO ES (detalles)].</p> <p>...</p>	<p>b) (aircraft call sign) RELEASED [AT (time)] [conditions/restrictions];</p> <p>c) IS (aircraft call sign) RELEASED [FOR CLIMB (or DESCENT)];</p> <p>d) (aircraft call sign) NOT RELEASED [UNTIL (time or significant point)];</p> <p>e) UNABLE (aircraft call sign) [TRAFFIC IS (details)].</p> <p>...</p>
12.3.5.4 SOLICITUD DE APROBACIÓN	<p>a) SOLICITO SOLICITUD DE APROBACIÓN (distintivo de llamada de la aeronave) SALIDA ESTIMADA PREVISTA DE (punto significativo) A LAS (hora);</p> <p>b) (distintivo de llamada de la aeronave) SOLICITUD APROBADA [(restricciones, si existen)];</p> <p>c) (distintivo de llamada de la aeronave) IMPOSIBLE (instrucciones de alternativa).</p>	<p>a) APPROVAL REQUEST (aircraft call sign) ESTIMATED DEPARTURE FROM (significant point) AT (time);</p> <p>b) (aircraft call sign) REQUEST APPROVED [(restriction if any)];</p> <p>c) (aircraft call sign) UNABLE (alternative instructions).</p>
12.3.5.5 TRANSFERENCIA DE LLEGADA	<p>[TRANSFERENCIA LLEGADA] (distintivo de llamada de la aeronave) [TRANSPONDER RESPONDEDOR (código SSR)] (tipo de punto de salida) TRANSFERENCIA EN (punto significativo) O A LAS (hora) O A (nivel) AUTORIZADA Y ESTIMADA (límite de la autorización) (hora) A (nivel) [HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN O NO HAY DEMORA PREVISTA] LLAME A LAS (hora).</p>	<p>[INBOUND RELEASE] (aircraft call sign) [SQUAWKING (SSR Code)] (type) FROM (departure point) RELEASED AT (significant point, or time, or level) CLEARED TO AND ESTIMATING (clearance limit) (time) AT (level) [EXPECTED APPROACH TIME or NO DELAY EXPECTED] CONTACT AT (time).</p>
12.3.5.6 TRANSFERENCIA	<p>TRANSFERENCIA (distintivo de llamada de la aeronave) [TRANSPONDER RESPONDEDOR (código SSR)] POSICIÓN (posición de la aeronave) (nivel).</p>	<p>HANDOVER (aircraft call sign) [SQUAWKING (SSR Code)] POSITION (aircraft position) (level).</p>

Circunstancias

12.3.5.7 CONCESIÓN DE AUTORIZACIÓN

- a)** AGILICE ACTIVE AUTORIZACIÓN
(*distintivo de llamada de la aeronave*) SALIDA ESTIMADA PREVISTA DE (lugar) A LAS (hora);
- b)** AGILICE ACTIVE-AUTORIZACIÓN
(*distintivo de llamada de la aeronave*) [ESTIMADA PREVISTA] SOBRE (lugar) A LAS (hora) SOLICITA (nivel o ruta, etc.).

Phraseologies

- a)** EXPEDITE CLEARANCE (*aircraft call sign*) EXPECTED DEPARTURE FROM (place) AT (time);
- b)** EXPEDITE CLEARANCE (*aircraft call sign*) [ESTIMATED] OVER (place) AT (time) REQUESTS (*level or route, etc.*).

...

12.4 FRASEOLOGÍA DEL SERVICIO DE VIGILANCIA ATS

Nota.— A continuación se incluye la fraseología específicamente aplicable cuando se utiliza un sistema de vigilancia ATS en el suministro de servicios de tránsito aéreo. La fraseología detallada de las secciones anteriores para utilizarla en el suministro de los servicios de tránsito aéreo es también aplicable, según sea apropiado, cuando se utiliza un sistema de vigilancia ATS.

12.4.1 Fraseología general de los servicios de vigilancia ATS

Circunstancias

12.4.1.1 IDENTIFICACIÓN DE AERONAVE

- ...
- f)** NO IDENTIFICADO [motivo]. [REANUDE (o CONTINÚE) PROPIA SU NAVEGACIÓN].
- ...

Phraseologies

- ...
- f)** NOT IDENTIFIED [reason]. [RESUME (or CONTINUE) OWN NAVIGATION].
- ...

12.4.1.2 INFORMACIÓN DE POSICIÓN

- POSICIÓN (distancia) AL (dirección) DE (punto significativo) [o SOBRE o POR-EL A TRAVÉS DE (punto significativo)].

- POSITION (distance) (direction) OF (significant point) (or OVER or ABEAM (significant point)).

12.4.1.3 INSTRUCCIONES PARA GUÍA VECTORIAL

- a)** ABANDONE (punto significativo) RUMBO (tres cifras);
- b)** MANTENGA CONTINÚE RUMBO (tres cifras);
- c)** MANTENGA PRESENTE CONTINÚE RUMBO ACTUAL;
- d)** VUELE RUMBO (tres cifras);
- ...
- g)** INTERRUMPA EL VIRAJE RUMBO (tres cifras);

- a)** LEAVE (significant point) HEADING (three digits);
- b)** CONTINUE HEADING (three digits);
- c)** CONTINUE PRESENT HEADING;
- d)** FLY HEADING (three digits);
- ...
- g)** STOP TURN HEADING (three digits);

A-22

Circunstancias

Frasesología

Phraseologies

<p>h) VUELE RUMBO (tres cifras), CUANDO SEA POSIBLE PUEDA DIRIJASE DIRECTO DIRECTAMENTE A (nombre) (punto significativo);</p> <p>i) RUMBO CORRECTO.</p> <p>a) REANUDE PROPIA SU NAVEGACIÓN (posición de la aeronave) (instrucciones específicas);</p> <p>b) REANUDE PROPIA SU NAVEGACIÓN [DIRECTO A] (punto significativo) [DERROTA MAGNÉTICA (tres cifras) DISTANCIA (número) KILOMETROS (o MILLAS)].</p> <p>a) EFECTUE VIRE TRES SESENTA SEIS, GERO GRADOS POR IZQUIERDA (o DERECHA) [motivo];</p> <p>b) VIRE EN CÍRCULO IZQUIERDA (o DERECHA) [motivo];</p> <p>...</p>	<p>h) FLY HEADING (three digits), WHEN ABLE PROCEED DIRECT (name) (significant point);</p> <p>i) HEADING IS GOOD.</p> <p>a) RESUME OWN NAVIGATION (position of aircraft) (specific instructions);</p> <p>b) RESUME OWN NAVIGATION [DIRECT] (significant point) [MAGNETIC TRACK (three digits) DISTANCE (number) KILOMETRES (or MILES)].</p> <p>a) MAKE A THREE SIXTY TURN LEFT (or RIGHT) [reason];</p> <p>b) ORBIT LEFT (or RIGHT) [reason];</p> <p>...</p>
---	--

12.4.1.4 TERMINACIÓN DE GUÍA VECTORIAL

12.4.1.5 MANIOBRAS

...

12.4.1.7 NOTIFICACIÓN DE POSICIÓN

... para omitir los informes de posición durante el vuelo

<p>a) OMITA REPORTE INFORMES DE POSICIÓN [HASTA (especificar)];</p> <p>b) PRÓXIMO REPORTE INFORME EN (punto significativo);</p> <p>c) REPORTE INFORMES REQUERIDOS SÓLO EN [puntos significativos];</p> <p>d) REANUDE REPORTE INFORMES DE POSICIÓN.</p> <p>a) EN CASO DE FALLA DE COMUNICACIONES RADIO (instrucciones);</p> <p>b) SI NO RECIBE COMUNICACIÓN DURANTE (número) MINUTOS (o SEGUNDOS) (instrucciones);</p> <p>c) RESPUESTA NO RECIBIDA (instrucciones);</p>	<p>a) OMIT POSITION REPORTS [UNTIL (specify)];</p> <p>b) NEXT REPORT AT (significant point);</p> <p>c) REPORTS REQUIRED ONLY AT (significant point(s));</p> <p>d) RESUME POSITION REPORTING.</p> <p>a) [IF] RADIO CONTACT LOST (instructions);</p> <p>b) IF NO TRANSMISSIONS RECEIVED FOR (number) MINUTES (or SECONDS) (instructions);</p> <p>c) REPLY NOT RECEIVED (instructions);</p>
--	--

...

12.4.1.9 COMUNICACIONES Y PÉRDIDA DE COMUNICACIONES

Circunstancias

... si se sospecha que se han interrumpido las comunicaciones

Fraseología

d) SI ME RECIBE [instrucciones de maniobras o TRANSPONDER **TRANSPONDEDOR**-(código o IDENT)];
 e) (manibra, TRANSPONDER o IDENTIFIQUE) OBSERVADO. POSICIÓN (posición de la aeronave). [(instrucciones)].

Phraseologies

d) IF YOU READ [manoeuvre instructions or **SQUAWK** (code or IDENT)];
 e) (manoeuvre, SQUAWK or IDENT) OBSERVED POSITION (position of aircraft) [(instructions)].

...

12.4.2 Radar para servicio de control de aproximación

12.4.2.1 GUÍA VECTORIAL PARA LA APROXIMACIÓN

a) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN** (tipo de ayuda interpretada por el piloto) PISTA (número);
 b) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN VISUAL PISTA** (número) NOTIFIQUE CAMPO (o PISTA) A LA VISTA;
 c) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA** (ubicación en el circuito);
 d) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN CON RADAR DE VIGILANCIA PISTA** (número);
 e) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN DE PRECISIÓN PISTA** (número);
 f) APROXIMACIÓN (tipo) NO DISPONIBLE DEBIDO A (motivo) (instrucciones de alternativa).

a) **VECTORING FOR** (type of pilot-interpreted aid) **APPROACH RUNWAY** (number);
 b) **VECTORING FOR VISUAL APPROACH RUNWAY** (number) **REPORT FIELD** (or **RUNWAY**) **IN SIGHT**;
 c) **VECTORING FOR** (positioning in the circuit);
 d) **VECTORING FOR SURVEILLANCE RADAR APPROACH RUNWAY** (number);
 e) **VECTORING FOR PRECISION APPROACH RUNWAY** (number);
 f) (type) **APPROACH NOT AVAILABLE DUE** (reason) (alternative instructions).

12.4.2.2 GUÍA VECTORIAL PARA ILS Y OTRAS AYUDAS INTERPRETADAS POR EL PILOTO

a) **POSICIÓN** (número de) **KILÓMETROS** (o **MILLAS**) **de desde** (punto de referencia). **VIRE IZQUIERDA** (o **DERECHA**) **RUMBO** (tres dígitos);

a) **POSITION** (number) **KILOMETRES** (or **MILES**) from (fix). **TURN LEFT** (or **RIGHT**) **HEADING** (three digits);

...

...

Circunstancias

.. cuando el piloto desea que se le ubique a determinada distancia del punto de toma de contacto
 ...instrucciones e información

Fraseología

- *c) SOLICITO (distancia) FINAL;
- d) AUTORIZADO A APROXIMACIÓN (tipo) PISTA (número);
- e) NOTIFIQUE ESTABLECIDO [SOBRE DERROTA DE APROXIMACIÓN MLS] o [SOBRE ILS (LOCALIZADOR) o (TRAYECTORIA DE PLANEÓ)];
- f) APROXIMANDO DE SE-ACERCA-DESDE IZQUIERDA (o DERECHA) [NOTIFIQUE ESTABLECIDO];
- g) VIRE IZQUIERDA (o DERECHA) RUMBO (tres cifras) [HASTA INTERCEPTAR] o [NOTIFIQUE ESTABLECIDO];
- h) PREVEA VECTORES GUÍA-VECTORIAL PARA CRUZAR (rumbo del localizador o radioayuda) (motivo);
- i) ESTE VIRAJE LE HARÁ CRUZAR PASAR POR (rumbo del localizador o radioayuda) [motivo];
- j) LE LLEVAMOS A CRUZAR PASAR POR (rumbo del localizador o radioayuda) [motivo];
- k) MANTENGA (altitud) HASTA INTERCEPTAR TRAYECTORIA DE PLANEÓ;
- ...
- a) AUTORIZADO A APROXIMACIÓN ILS (o MLS) PISTA (número) IZQUIERDA (o DERECHA);

Phraseologies

- *c) REQUEST (distance) FINAL;
- d) CLEARED FOR (type) APPROACH RUNWAY (number);
- e) REPORT ESTABLISHED [ON MLS APPROACH TRACK] or [ON ILS (LOCALIZER) or (GLIDE PATH)];
- f) CLOSING FROM LEFT (or RIGHT) [REPORT ESTABLISHED];
- g) TURN LEFT (or RIGHT) HEADING (three digits) [TO INTERCEPT] or [REPORT ESTABLISHED];
- h) EXPECT VECTOR ACROSS (localizer course or radio aid) (reason);
- i) THIS TURN WILL TAKE YOU THROUGH (localizer course or radio aid) [reason];
- j) TAKING YOU THROUGH (localizer course or radio aid) [reason];
- k) MAINTAIN (altitude) UNTIL GLIDE PATH INTERCEPTION;
- ...
- a) CLEARED FOR ILS (or MLS) APPROACH RUNWAY (number) LEFT (or RIGHT);

12.4.2.3 MANIOBRA DURANTE APROXIMACIONES PARALELAS INDEPENDIENTES Y DEPENDIENTES

...

12.4.2.4 APROXIMACIÓN CON RADAR DE VIGILANCIA

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.4.2.4.1	SUMINISTRO DE SERVICIO	a) ESTA SERÁ UNA APROXIMACIÓN CON RADAR DE VIGILANCIA PISTA (<i>número</i>) QUE TERMINARÁ A (<i>distancia</i>) DEL PUNTO DE TOMA DE LA ZONA DE CONTACTO, ALTITUD (<i>o</i> ALTURA) DE FRANQUEAMIENTO DE OBSTÁCULOS (<i>número</i>) METROS (<i>o</i> PIES) VERIFIQUE SUS MÍNIMOS [EN CASO DE IDA MOTOR Y AL AIRE (<i>instrucciones</i>)];	a) THIS WILL BE A SURVEILLANCE RADAR APPROACH RUNWAY (<i>number</i>) TERMINATING AT (<i>distance</i>) FROM TOUCHDOWN, OBSTACLE CLEARANCE ALTITUDE (<i>or</i> HEIGHT) (<i>number</i>) METRES (<i>or</i> FEET) CHECK YOUR MINIMA [IN CASE OF GO AROUND (<i>instructions</i>)];
12.4.2.4.2	ELEVACIÓN	b) INSTRUCCIONES PARA APROXIMACIÓN TERMINARÁN A (<i>distancia</i>) DEL PUNTO DE LA ZONA DE TOMA DE CONTACTO.	b) APPROACH INSTRUCTIONS WILL BE TERMINATED AT (<i>distance</i>) FROM TOUCHDOWN.
		a) INICIE COMIENZE DESCENSO AHORA YA [PARA MANTENER UNA TRAYECTORIA DE PLANEADO DE (<i>número</i>) GRADOS];	a) COMMENCE DESCENT NOW [TO MAINTAIN A (<i>number</i>) DEGREE GLIDE PATH];
		b) A (<i>distancia</i>) DEL PUNTO DE TOMA DE LA ZONA DE CONTACTO, SU ALTITUD (<i>o</i> ALTURA) DEBERÍA SER (<i>números</i> y <i>unidades</i>). A (<i>distancia</i>) DEL PUNTO DE TOMA DE LA ZONA DE CONTACTO.	b) (<i>distance</i>) FROM TOUCHDOWN ALTITUDE (<i>or</i> HEIGHT) SHOULD BE (<i>numbers and units</i>). (<i>distance</i>) FROM TOUCHDOWN.
12.4.2.4.4	VERIFICACIONES	a) VERIFIQUE TREN ABAJO DESPLEGADO [Y ASEGURADO AFIANZADO]; b) SOBRE EL UMBRAL.	a) CHECK GEAR DOWN [AND LOCKED]; b) OVER THRESHOLD.
12.4.2.4.5	TERMINACIÓN DE LA APROXIMACIÓN
		b) NOTIFIQUE [LUCES] PISTA A LA VISTA;	b) REPORT RUNWAY [LIGHTS] IN SIGHT;
		c) APROXIMACIÓN TERMINADA [CONTACTE LLAME A (<i>dependencia</i>)].	c) APPROACH COMPLETED [CONTACT (<i>unit</i>)].
12.4.2.5	APROXIMACIÓN PAR
12.4.2.5.1	PROVISIÓN DE SERVICIO	c) EN CASO DE IDA MOTOR Y AL AIRE (<i>instrucciones</i>).	c) IN CASE OF GO AROUND (<i>instructions</i>).
12.4.2.5.3	AZIMUT	a) SE APROXIMA A CERCA [LENTAMENTE (<i>o</i> RÁPIDAMENTE)] [DESDE LA IZQUIERDA (<i>o</i> DESDE LA DERECHA)];	a) CLOSING [SLOWLY (<i>or</i> QUICKLY)] [FROM THE LEFT (<i>or</i> FROM THE RIGHT)];

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
12.4.2.5.4 ELEVACIÓN	<p>b) RUMBO CORRECTO;</p> <p>c) EN TRAYECTORIA LA-DERROTA;</p> <p>d) LIGERAMENTE (o MUY, o SE VA) A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) DE LA TRAYECTORIA DERROTA;</p> <p>e) (número) METROS A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) DE LA TRAYECTORIA DERROTA;</p> <p>a) APROXIMÁNDOSE A LA TRAYECTORIA DE PLANE0;</p> <p>b) INICIE COMIENZE DESCENSO AHORA YA [A (número) METROS POR SEGUNDO O (número) PIES POR MINUTO (o ESTABLEZCA UNA TRAYECTORIA DE PLANE0 DE (número) GRADOS)];</p> <p>c) REGIMEN VELOCIDAD-VELOCIDAD DE DESCENSO CORRECTA;</p> <p>...</p> <p>e) LIGERAMENTE (o MUY, o VA A ESTAR) POR ARRIBA ENCIMA (o POR DEBAJO) DE LA TRAYECTORIA DE PLANE0;</p> <p>...</p> <p>g) AJUSTE REGIMEN VELOCIDAD-VELOCIDAD DE DESCENSO;</p> <p>...</p> <p>i) REANUDE REGIMEN VELOCIDAD VERTICAL NORMAL DE DESCENSO;</p> <p>...</p> <p>k) A (distancia) DE LA ZONA DEL PUNTO DE TOMA DE CONTACTO. SU ALTITUD (o ALTURA) DEBERÍA SER (números y unidades).</p>	<p>b) HEADING IS GOOD;</p> <p>c) ON TRACK;</p> <p>d) SLIGHTLY (or WELL, or GOING) LEFT (or RIGHT) OF TRACK;</p> <p>e) (number) METRES LEFT (or RIGHT) OF TRACK.</p> <p>a) APPROACHING GLIDE PATH;</p> <p>b) COMMENCE DESCENT NOW [AT (number) METRES PER SECOND OR (number) FEET PER MINUTE (or ESTABLISH A (number) DEGREE GLIDE PATH)];</p> <p>c) RATE OF DESCENT IS GOOD;</p> <p>...</p> <p>e) SLIGHTLY (or WELL, or GOING) ABOVE (or BELOW) GLIDE PATH;</p> <p>...</p> <p>g) ADJUST RATE OF DESCENT;</p> <p>...</p> <p>i) RESUME NORMAL RATE OF DESCENT;</p> <p>...</p> <p>k) (distance) FROM TOUCHDOWN. ALTITUDE (or HEIGHT) SHOULD BE (numbers and units).</p>

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.4.2.5.5 POSICIÓN

a) A (distancia) DEL PUNTO DE TOMA DE LA ZONA DE CONTACTO;

a) (distance) FROM TOUCHDOWN;

12.4.2.5.6 VERIFICACIONES A BORDO

a) COMPRUEBE TREN DESPLEGADO Y AFIANZADO; ABAJO Y ASEGURADO;

a) CHECK GEAR DOWN AND LOCKED;

12.4.2.5.7 TERMINACIÓN DE LA APROXIMACIÓN

c) APROXIMACIÓN TERMINADA [CONTACTE LLAME A (dependencia)].

c) APPROACH COMPLETED [CONTACT (unit)].

12.4.2.5.8 APROXIMACIÓN FRUSTRADA

a) CONTINÚE VISUAL O MOTOR Y VIDA AL AIRE [instrucciones para la aproximación frustrada];

a) CONTINUE VISUALLY OR GO AROUND [missed approach instructions];

b) IDA MOTOR Y AL AIRE INMEDIATAMENTE [instrucciones para la aproximación frustrada] (motivo);

b) GO AROUND IMMEDIATELY [missed approach instructions] (reason);

c) ¿MOTOR Y AL AIRE? ¿ESTA EFECTUANDO IDA AL AIRE?

c) ARE YOU GOING AROUND?;

d) EN CASO DE IDA A MOTOR Y AL AIRE (instrucciones apropiadas);

d) IF GOING AROUND (appropriate instructions);

*e) IDA MOTOR Y AL AIRE.

*e) GOING AROUND.

* Indica una transmisión del piloto.

* Denotes pilot transmission.

12.4.3 Fraseología de radar secundario de vigilancia (SSR) y de ADS-B

12.4.3.1 PARA PREGUNTAR SOBRE CAPACIDAD DEL EQUIPO SSR DE A BORDO

a) NOTIFIQUE CAPACIDAD DEL TRANSPONDER TRANSPONDEDOR;

a) ADVISE TRANSPONDER CAPABILITY;

*b) TRANSPONDER TRANSPONDEDOR (como se haya indicado en el plan de vuelo);

*b) TRANSPONDER (as shown in the flight plan);

*c) TRANSPONDER TRANSPONDEDOR NEGATIVO.

*c) NEGATIVE TRANSPONDER.

* Indica una transmisión del piloto.

* Denotes pilot transmission.

...

Circunstancias

Frasesología

Phraseologies

12.4.3.3	PARA DAR INSTRUCCIONES RELATIVAS AL REGLAJE DEL TRANSPONDEDOR	a) PARA SALIDA ACTIVE TRANSPONDER TRANSPONDEDOR-(código); b) TRANSPONDER TRANSPONDEDOR (código).	a) FOR DEPARTURE SQUAWK (code); b) SQUAWK (code).
12.4.3.4	PARA PEDIR AL PILOTO QUE VUELVA A SELECCIONAR EL MODO Y CÓDIGO ASIGNADOS	a) REACTIVE TRANSPONDER TRANSPONDEDOR-(modo) (código); *b) REACTIVANDO (modo) (código). * Indica una transmisión del piloto.	a) RESET SQUAWK [(mode)] (code); *b) RESETTING (mode) (code). * Denotes pilot transmission.
12.4.3.5	PARA PEDIR NUEVA SELECCIÓN DE IDENTIFICACIÓN DE AERONAVE	VUELVA A INTRODUCIR [ADS-B o MODO S] LA IDENTIFICACIÓN DE LA AERONAVE.	REENTER [ADS-B Oor MODE S] AIRCRAFT IDENTIFICATION.
12.4.3.6	PARA PEDIR AL PILOTO QUE CONFIRME EL CÓDIGO SELECCIONADO EN EL TRANSPONDEDOR DE LA AERONAVE	a) CONFIRME TRANSPONDER TRANSPONDEDOR-(código); *b) TRANSPONDERTRANSPONDEDOR (código).	a) CONFIRM SQUAWK (code); *b) SQUAWKING (code).
12.4.3.7	PARA SOLICITAR QUE SE ACTIVE EL DISPOSITIVO IDENTIFICACIÓN	* Indica una transmisión del piloto. a) TRANSPONDERTRANSPONDEDOR [(código)] [E] IDENTIFIQUE; b) TRANSPONDERTRANSPONDEDOR BAJO; c) TRANSPONDERTRANSPONDEDOR NORMAL; d) TRANSMITA LA IDENTIFICACIÓN ADS-B. TRANSPONDER TRANSPONDEDOR-A EN ESPERA.	* Denotes pilot transmission. a) SQUAWK [(code)] [AND] IDENT; b) SQUAWK LOW; c) SQUAWK NORMAL; d) TRANSMIT ADS-B IDENT. SQUAWK STANDBY.
12.4.3.8	PARA SOLICITAR LA SUSPENSIÓN TEMPORAL DE LA OPERACIÓN DEL TRANSPONDEDOR	PARA SOLICITAR CÓDIGO DE EMERGENCIA	SQUAWK MAYDAY [CODE SEVEN-SEVEN-ZERO-ZERO].

Circunstancias

12.4.3.10 PARA SOLICITAR LA TERMINACIÓN DEL TRANSPONDEDOR O DEL TRANSMISOR ADS-B

Nota.— Quizás no sean posibles en todas las aeronaves las operaciones independientes de transpondedor en Modo S y ADS-B (p.ej., cuando se proporciona ADS-B únicamente por medio e señales espontáneas de 1090 MHz emitidas desde el transpondedor). En esos casos, es posible que las aeronaves no puedan cumplir con las instrucciones ATC relativas a la operación ADS-B.

12.4.3.11 PARA SOLICITAR LA TRANSMISIÓN DE LA ALTITUD DE PRESIÓN

12.4.3.12 PARA SOLICITAR LA COMPROBACIÓN DEL REGLAJE DE PRESIÓN Y LA CONFIRMACIÓN DEL NIVEL

12.4.3.13 PARA SOLICITAR QUE SE INTERRUMPA LA TRANSMISIÓN RELATIVA A LA ALTITUD DE PRESIÓN DEBIDO A FUNCIONAMIENTO DEFECTUOSO

Nota.— Véase la Nota al párrafo 12.4.3.9.

...

Fraseología

a) INTERRUMPA TRANSPONDER TRANSPONDEDOR [TRANSMITA ADS-B ÚNICAMENTE];

b) INTERRUMPA LA TRANSMISIÓN ADS-B [TRANSPONDERTRANSPONDEDOR (código) ÚNICAMENTE].

a) TRANSPONDEDORTRANSPONDER MODO CHARLIE;

b) TRANSMITA LA ALTITUD ADS-B.

COMPRUEBE REGLAJE ALTÍMETRO Y CONFIRME ALTÍMETRICO Y CONFIRME (nivel);

a) INTERRUMPA TRANSPONDER TRANSPONDEDOR MODO CHARLIE INDICACIÓN ERRÓNEA;

b) INTERRUMPA LA TRANSMISIÓN DE LA ALTITUD ADS-B [INDICACIÓN ERRÓNEA, o motivos].

Phraseologies

a) STOP SQUAWK [TRANSMIT ADS-B ONLY];

b) STOP ADS-B TRANSMISSION [SQUAWK (code) ONLY].

a) SQUAWK CHARLIE;

b) TRANSMIT ADS-B ALTITUDE.

CHECK ALTIMETER SETTING AND CONFIRM (level).

a) STOP SQUAWK CHARLIE WRONG INDICATION;

b) STOP ADS-B ALTITUDE TRANSMISSION [(WRONG INDICATOR, or reason)].

12.7 FRASEOLOGÍA DEL PERSONAL DE TIERRA/TRIPULACIÓN DE VUELO

12.7.1 Fraseología del personal de tierra/tripulación de vuelo

12.7.1.1 PROCEDIMIENTOS DE PUESTA EN MARCHA (PERSONAL DE TIERRA Y DE A BORDO)

a) ¿(ESTÁ) LISTO PARA PUESTA EN MARCHA ENCENDIDO DE MOTORES?;

*b) PONIENDO EN MARCHA ENCENDIENDO MOTOR NÚMERO [número (de motores)].

*Indica una transmisión del piloto.

a) [ARE YOU] READY TO START UP;

*b) STARTING NUMBER (engine number(s)).

* Denotes pilot transmission

12.7.1.2 PROCEDIMIENTOS DE RETROCESO REMOLCADO

... (personal de tierra/ y de a bordo)

a) ¿LISTO PARA RETROCESO-REMOLCADO?;

a) ARE YOU READY FOR PUSHBACK;

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

*b)	LISTO PARA RETROCESO-REMOLCADO;
c)	CONFIRME FRENOS SUELTOSFUERA;
*d)	FRENOS SUELTOSFUERA;
...	
*g)	DETENGA INTERRUMPA REMOLQUERETROCESO;
...	
k)	DESCONECTANDO, ESPERE SEÑALES INDICACIÓN VISUAL A SU IZQUIERDA (o DERECHA). <i>Nota.— Después de este diálogo viene una señal visual al piloto para indicar que se ha terminado la desconexión y que todo está despejado para el rodaje.</i> * Indica una transmisión del piloto.

*b)	READY FOR PUSHBACK;
c)	CONFIRM BRAKES RELEASED;
*d)	BRAKES RELEASED;
...	
*g)	STOP PUSHBACK;
...	
k)	DISCONNECTING STAND BY FOR VISUAL AT YOUR LEFT (or RIGHT). <i>Note.— This exchange is followed by a visual signal to the pilot to indicate that disconnect is completed and all is clear for taxiing.</i> * Denotes pilot transmission.

Nota de Secretaría.— La enmienda 5 al PANS-ATM ha sido incorporada a esta propuesta de enmienda.

PROPOSED AMENDMENT TO
ANEXO 10, VOLUMEN II
PROCEDIMIENTOS DE COMUNICACIONES
CAPÍTULO 5. SERVICIO MÓVIL AERONÁUTICO —
COMUNICACIONES ORALES

...

5.2 Procedimientos radiotelefónicos

...

5.2.1.5 *Técnica de transmisión*

...

5.2.1.8 Deberán utilizarse las siguientes palabras y frases en las comunicaciones radiotelefónicas como apropiadas y tendrán el significado que se les de la continuación:

<i>Frase</i>		<i>Significado</i>
<i>Español</i>	<i>Inglés</i>	
...		
COMUNIQUE CONTACTE	CONTACT	“Establezca comunicaciones con...”

...

...

5.2.1.7 *Llamada*

...

5.2.1.7.1.2 La dependencia o servicio se identificará de conformidad con el cuadro siguiente. No obstante, cuando se haya establecido una comunicación satisfactoria, puede omitirse el nombre del lugar o la dependencia/servicio.

<i>Dependencia/servicio disponible</i>	<i>Sufijo del distintivo de llamada</i>	
	<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
...		
Control del movimiento en la superficie	SUPERFICIE CONTROL TERRESTRE	GROUND
...		